

《和合本》有承先啟後的作用。唐子明在《權威與綻放》一書中提及「《和合本》真的達到了這個目的，但不是翻出一個各方都能接受的譯本，而是推出同一個譯本的多個不同版本，以滿足不同群體的需要。用英文諺語的說法是各方“agree to disagree”——既然大家不能同意，就以妥協來解決爭議。《和合本》可算是最全面用這方法去協調更正教各群體的，也是最成功的一次。」若按時序來看，先有《委辦譯本》，作為深文理《和合本》的參考譯本，再整合為《和合本》，後來在云云中文譯本中，其中的一本為《新普及譯本》。《和合本》集三譯本之大成，也照顧不同中文譯本的用字、表達方法，並最重要的神學意義，後來參考了原文，更於 91 年後出現了《和合本修訂版》，在這 100 年間，其他中文譯本更趨成熟，可讓基督徒群體使用得更方便，作互補參照之用。

中文譯本的成功之處與限制。在中國翻譯史中，嚴復卻表達了翻譯的「三難：信、達、雅」，「信」是指忠於原文的詞彙和句構；「達」是寫出流暢的譯文；「雅」則是用文言文翻譯，更著重文字功力，如在第七節的「遂生冢子、裹以布、寢於槽……」言簡意賅，更讓讀者越讀越有趣味。於每一個文本背後的世界都不一樣，《委辦譯本》是中國人面對一個嶄新，除了中國本來有的九流十家的哲學思想及其演變的宗教思想，還有外傳入來的佛教、伊斯蘭教、天主教、基督教思想，的確是一個揉合中西文化的時代，而且雖然中國古典文學中也有不同的鬼怪神仙的作品（舊約更多以敍事為主），這也容易讓人理解，但當面對新約的羅馬與以色列人的背景、啟示文學、保羅書信等，更難以有足夠的理解能力及研究協助翻譯，而且文言文的特質為言簡意賅，也難以把希臘文中的大量資訊一一翻譯過來，又可帶出神學意義，所以《委辦譯本》是一套能克服「三難：信、達、雅」的完美譯本；《和合本》則為華人基督徒提供了一個更好的基礎，知識越來越豐富。雖然沒有明確的研究表明其他中文譯本參考《和合本》，但《和合本》的地位屹立不搖，也實屬不易，當然本來《和合本》所用的中文為白話文，但仍帶有文言的成份，衍詞譯句也是合宜的，相信翻譯者也對《和合本》有深入的了解，潛移默化，把中文翻譯做得更好；其他中文譯本更是一個穩步上揚，可有更多研究及發展的時代。

故此歷年來的中文聖經翻譯者群體很值得我們尊敬，華人可以接觸並深化信仰，他們的付出卻功不可沒，他們的成果面對當時的社會文化，是非常理想的，經文及其意義可深入當時讀者群的心，並透過不同版本的互相參照，中文聖經的翻譯會發展得更成熟。

同工團隊：

顧問牧師：周志豪牧師
堂主任：羅瑞蘭姑娘
傳道：黃德潔姑娘(婚姻及家庭治療師)
龐嘉慧姑娘
徐聯光傳道(網絡及媒體)
教會幹事：陳佩珊姑娘

執事團隊：

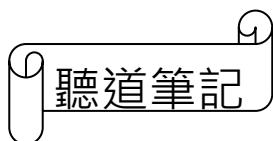
梁美蘭姊妹(主席)
伍偉豪弟兄(副主席)
鄭曉霞姊妹(財政)
梁淑嫻姊妹(行政)
黃懿嘉姊妹(文書)

地址：大埔棟樑里一號(靈風中學內)

電話/Whatsapp：2662 3525
傳真：2662 3265
電郵：info@chctp.org.hk
網址：www.chctp.org.hk
FACEBOOK 專頁：www.facebook.com/chctp

請安靜默禱 預備迎見神

1. 宣召 ----- 我的神我的王啊，我要尊崇你！----- 主席
我要永遠遠稱頌你的名！(詩 145:1)
2. 禱告 ----- 主席
3. 讚美 ----- 主席
4. 讀經 ----- 詩篇 90:12 ----- 主席
5. 證道 ----- 歲首年終天天道 ----- 徐玉琼牧師
6. 回應詩 --- 永不休 Sing Hallelujah to the Lord --- 徐玉琼牧師
7. 奉獻 ----- 主席
8. 分享 ----- 主席
9. 家訊 ----- 羅瑞蘭姑娘
10. 代禱 ----- 誦使徒信經 ----- 羅瑞蘭姑娘
11. 祝福 ----- 徐玉琼牧師





承蒙徐玉琼牧師蒞臨證道，本堂深表謝意！

歡迎參與聚會的新朋友，願主賜福你，誠邀你繼續參與本堂聚會。

21/1/2024	講員	主席/領詩	伴奏	家訊/代禱	司事 *奉獻祈禱	投映	音響
主日崇拜 (實體)	李慶宏 傳道	瑞蘭 姑娘	泳衡 弟兄	瑞蘭 姑娘	麗嬋姊妹 *惠梅姊妹	淑嫻 姊妹	Marcus 弟兄
童來崇拜(實體)	幼稚園班：鈞麒弟兄、瑋衡弟兄。小學班：靜雯姊妹						

- 21/1 本季主日學第四堂，總結「護教學—與未信的世界對話」，由瑞蘭姑娘主持，歡迎全教會一同參與。
- 我們將於 4 月 27 日(星期六下午 2:30-4:30)舉辦「心靈滿足」佈道會，對象是青年和成年(職青及家長)，讓我們先為自己的參與禱告，期望我們能在各項預備和邀請親友中經歷主。亦請各位預留 31/3 崇拜後的時間出席陪談員訓練。
- 今日分享文章有偉豪執事分享關於前人在聖經譯本上所花的功夫，我們今天能閱讀各種聖經譯本，讓我們更加感珍惜。

上周主日財政	堂捐	\$190.00	月捐	\$18,200.00		
12 月財政	收入	\$68,953.73	支出	\$83,262.94	盈餘	(-\$14,309.21)
截至 31/12 實際浮動資金(各銀行戶口結餘扣除各項教會基金)						\$374,224.15



代禱 Prayer

1. 靈風中學代禱事項：

- 感謝天父帶領靈風經過 2023 年，祢的美善和祝福總是同在。即使在困難的時刻，仍然可以看見盼望。在 2024 年，求祢賜下平安，讓教職員可以經歷更多恩典，感受神祢更多。
- 求神醫治患病的教職員和同學，讓他們盡快康復。又求神保守教職員每一位，面對龐大的工作壓力，包括學生放假後回來的狀況，擬卷的預備，讓教職員都有健康的身體，有充足的休息，繼續好好生活，以致可以從容面對工作。
- 將 20/1 家長日交在祢手，求神保守同工跟家長有美好的、順利的溝通，以致可以一起面對同學的成績和需要跟進的地方，更於家長日中肯定同學的努力和優勝之處，建立他們的信心，以致滿有力量的可以把未做好的地方慢慢改正過來。
- 求神保守 25/1 旅行日、教師考察團及 17-18/1 長跑日的天氣，預備的過程一切順利，讓師生可以在學習生活之外，有放鬆的時刻，可以享受靈風人的生活。
- 繼續為以巴衝突祈禱。願宗教和種族仇恨問題盡快止息，各國領袖制定建設性的策略，促進種族之間的理解、尊重與和平。祈求各方、各國、各族、各民能認識主耶穌，相信基督掌管公義、施行憐憫。求主引領新一年，願耶穌基督的光，藉著活出大使命的門徒，為失喪的角落燃點希望。

奉獻須知 奉獻可存入滙豐戶口「819-395260-001」或轉數快服務(號碼:9104787)後並取回入數紙或截圖將收據給幹事或放入奉獻封內，或用劃線支票抬頭：

「中華聖潔會大埔堂有限公司」/「The China Holiness Church (Tai Po) Limited」

聖潔的你

(曲：王建威 詞：朱浩廉 版權屬「香港基督徒音樂事工協會」所有)

正1) 尊貴 榮耀美麗 全地萬有也頌揚歌唱
萬世救主 永在全能 至高的讚美歸你

正2) 一切 向主屈膝 求容讓我進入榮光裡
被殺救主 當得讚美 願國度權能屬你

副) 今我跪拜聖潔的你 你的尊貴極完美 那可相比
在你手中 執掌真理 權柄永久 百姓都因你歡喜
我讚頌你

尾) (我讚頌你 敬拜屬你)

橋) 我獻上頌讚到你座前 崇拜君尊救主

能不能/一生愛你

(曲：游智婷 詞：鄭懋柔 /曲、詞：游智婷、曾祥怡 版權屬「讚美之泉」所有)

正1) 我屬於你 你是我永遠的福分
只想日夜在你殿中獻上敬拜
定睛在你的榮美 世上一切變暗淡
除你以外 我還能有誰

副) 能不能 就讓我留在你的同在裡
能不能 賦我力量讓我更多愛你
我哪都不想去 只想日夜在你殿中
獻上敬拜 全心全意來愛你

副) 一生愛你 一生敬拜你 一生愛你 一生榮耀你
一生奉獻 一生不回頭 一生愛你 跟隨你

永不休 (Sing Hallelujah to the Lord)

(曲、詞 : Linda Stassen 改詞 : 徐玉琼牧師 版權屬「不詳」所有)

主供應豐足與保守 我何用擔心與驚憂

主應許不錯漏 主恩典必足夠

一生要讚頌永不休

天天跟主的腳踪走 深信祂引導常護祐

縱使艱辛困倦 那怕傷心淚流

一生要相信永不休

主基督可倚也可靠 交託給釘穿那雙手

困境中祂眷祐 罪惡中祂拯救

一生要感激永不休